



webgate400 RELEASE 8

Modernizza la tua applicazione RPG rendendola Windows e Internet nativa su piattaforma IBM Power System

TRANSLATE

IL VOSTRO GESTIONALE IN TUTTE LE LINGUE DEL MONDO!

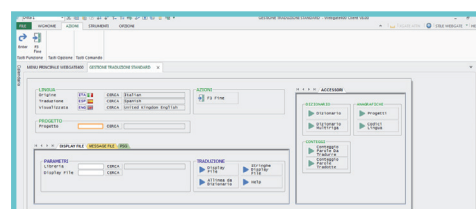
- Vi piacerebbe tradurre la vostra applicazione software modernizzata con Webgate400 in qualsiasi lingua in modo semplice e organizzato, rendendola così multilingua al 100%?
- Avete filiali/uffici/clienti all'estero e vorreste che gli utenti potessero utilizzare i vostri programmi nella loro lingua nativa?

In un mercato sempre più globalizzato sono frequenti realtà facenti parte di multinazionali, o con reparti produttivi dislocati in altri Paesi. Una soluzione gestionale che può essere tradotta in più lingue, quindi, diventa sempre più unica e funzionale, oltre ad offrire alle software house l'opportunità di estendere il proprio business a nuove realtà e a nuove fette di mercato.

Da oggi è possibile! Grazie al modulo aggiuntivo **Translate**, infatti, potrete tradurre in qualsiasi lingua la totalità o singoli display file del vostro gestionale precedentemente modernizzato con Webgate400. Ma non solo! **Translate** consente inoltre di tradurre i campi descrittivi (decodifica dei campi) che si trovano all'interno del database, e di associarli alle diciture standard; ad esempio, si possono codificare in diverse lingue le descrizioni delle tabelle (ad esempio i codici di pagamento) o la descrizione dell'articolo.

COME FUNZIONA

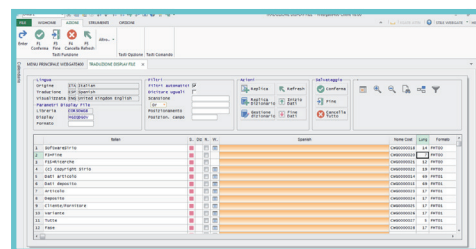
La prima fase riguarda la creazione di un progetto, che conterrà le librerie e/o i singoli display file da tradurre. Successivamente si procede con la traduzione vera e propria dei display file, a cura degli utenti stessi o di un'agenzia di traduzioni. Anche questo in modo estremamente semplice ed organizzato: grazie ad un'apposita funzione, ad esempio, viene identificato con chiarezza ciò che deve essere ancora tradotto o che è stato aggiornato.



Definizione progetti di conversione

Translate permette di identificare velocemente e in modo pratico tutti gli help abbinati ai campi, ai menù, etc. e di distinguere quelli che sono già stati tradotti da quelli che, invece, sono ancora da tradurre (compresi quelli creati successivamente all'ultima traduzione).

Grazie a **Webgate Translate** è possibile tradurre anche i file messaggi, con la possibilità inoltre di selezionare solo gli identificativi utilizzati nel display file indicati nel progetto.



Monitor traduzione

OTTIMIZZAZIONE TRADUZIONI E GESTIONE COSTANTI

Webgate **Translate** analizza tutti i display file presenti nella libreria selezionata o all'interno del progetto e identifica tutte le



WEBGATE R8 TRANSLATE

costanti ricorrenti, visualizzandole una sola volta al fine di velocizzare ulteriormente l'attività di traduzione. Grazie a questa funzione è possibile utilizzare quanto già presente all'interno del dizionario, così come inserire le parti appena tradotte affinché siano disponibili per traduzioni future.

Tutte le traduzioni effettuate dall'operatore/traduttore vengono inserite automaticamente all'interno di un dizionario. Eventuali modifiche apportate al dizionario (correzioni, aggiornamenti, etc.) possono essere riplaccate a quanto già tradotto.

TRADUZIONI PIÙ ORGANIZZATE, SEMPLICI E ACCURATE

Identificazione parti da tradurre: Webgate **Translate** identificato graficamente e con estrema chiarezza ciò che deve essere ancora tradotto o che è stato aggiornato, velocizzando l'operazione di traduzione ed evitando dimenticanze.

Lingua di appoggio: in fase di traduzione dei display file è possibile visualizzare una seconda lingua oltre a quella di partenza, agevolando così l'attività di traduzione. Ad esempio, dovendo tradurre dall'italiano allo spagnolo, sarà possibile visualizzare anche la versione inglese.

Conteggio parole e stringhe: è possibile effettuare un conteggio delle parole e delle stringhe tradotte e da tradurre in base a parametri quali la lingua, il periodo temporale, l'utente che ha eseguito la tra-

duzione, il singolo display file, la libreria e il progetto. Oltre al numero di parole tradotte, infine, **Translate** consente di calcolare in un attimo anche gli elementi "non traducibili" e quelli presenti all'interno del dizionario.

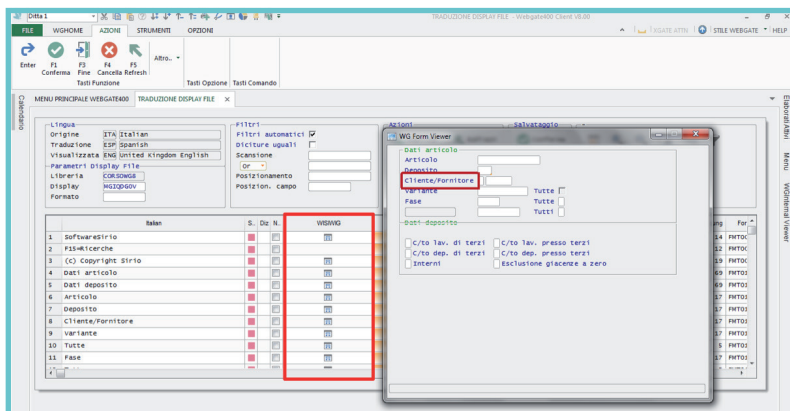
Visualizzazione anteprima videata: per facilitare ulteriormente la traduzione, è possibile visualizzare un'anteprima della videata per contestualizzare il testo da tradurre.

TRADUZIONI DISTRIBUITE ED IMMEDIATE

Webgate **Translate** è adatto a chi sviluppa software, a chi lavora presso clienti internazionali oltre ai clienti stessi. E' ormai consolidato l'uso del prodotto da parte di uffici di traduzione situati all'estero o comunque decentrati che, con cadenza giornaliera / settimanale / mensile adeguano, restando nelle rispettive sedi, anche senza interagire con gli sviluppatori, la versione in lingua di nuovi moduli o customizzazioni rendendo più economica e meno vincolante la internazionalizzazione linguistica delle applicazioni.

NOTE

Non è possibile tradurre le parti di testo valorizzate dal programma RPG (ad esempio i messaggi a livello di schiere di compilazione).



WYSIWYG – traduzione agevolata grazie alla visualizzazione del contesto

PREREQUISITI

- Webgate400

Distribuito da:

EDM S.r.l.

Via Turati, 10

25068 Sarezzo (BS)

Tel. +39 030 89.01.458

Fax +39 030 80.30.19

www.edm.it - info@edm.it

